



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre la Ciudad de Cuernavaca, del Estado de Morelos, de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Laredo, del Estado de Texas, de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Cultura, Turismo, Desarrollo Municipal, Educación, Medio Ambiente, Deporte, Salud, Seguridad.
Fecha en que se firmó:	16 de junio de 2007.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Cuernavaca, Morelos.
Vigencia:	Duración hasta el día 31 de octubre de 2009.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE CUERNAVACA, DEL ESTADO DE MORELOS, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE LAREDO, DEL ESTADO DE TEXAS, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN que la cooperación internacional entre gobiernos locales resulta de gran relevancia para fortalecer el intercambio de experiencias y los procesos de desarrollo;

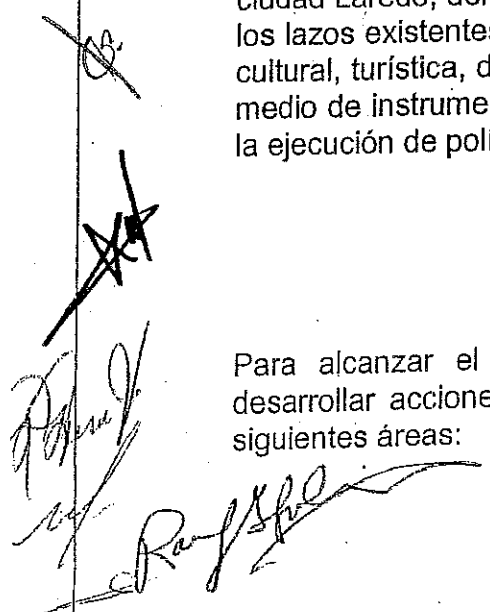
Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre la ciudad de Cuernavaca, del Estado de Morelos, de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad Laredo, del Estado de Texas de los Estados Unidos de America, para fortalecer los lazos existentes que permitan la diversificación y el desarrollo integral de sus áreas cultural, turística, deportiva, de salud, administrativa y medio ambiental, entre otras, por medio de instrumentos y modelos adecuados que fomenten la cooperación a través de la ejecución de políticas y/o programas de interés común.

ARTICULO II
Áreas de cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:



- a) **Cultura.** Promoción y difusión de las expresiones culturales y tradiciones regionales;
- b) **Turismo.** Intercambio de material promocional y de información para promover esta importante actividad económica;
- c) **Desarrollo Municipal.** Intercambio de experiencias exitosas sobre la gestión de proyectos de la administración pública de las ciudades;
- d) **Educación.** Promover el intercambio de estudiantes y maestros entre las instituciones educativas de cada una de las Partes;
- e) **Medio Ambiente.** Intercambiar experiencias para la aplicación de políticas y programas que permitan la mejor conservación del medio ambiente en cada comunidad;
- f) **Deporte.** Promover el intercambio de especialistas deportivos para la mejor capacitación de los practicantes de cada una de las Partes;
- g) **Salud.** Fomentar visitas recíprocas de especialistas;
- h) **Seguridad.** Intercambiar experiencias exitosas, fomentar la capacitación; y
- h) Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

ARTICULO III **Modalidades de cooperación**

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) Promoción y difusión de materiales informativos;
- b) Intercambio de información, documentación y materiales;
- c) Organización de ferias, seminarios y congresos;
- d) Estudios e investigaciones conjuntas;
- e) Intercambio de técnicos, especialistas y profesionales;
- g) Formación y capacitación de recursos humanos;
- h) Intercambio turístico, cultural, deportivo y artístico;

- i) Organización de seminarios, talleres, simposios y conferencias; y
- j) Cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTICULO IV Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas y directivas político-económicas de su respectivo Gobierno.

ARTICULO V Programas Operativos Anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar;
- b) Calendario de trabajo;
- c) Perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) Responsabilidad de cada Parte;
- e) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) Mecanismo de evaluación; y
- g) Cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual al fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer Programa Operativo, dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

Propuestas adicionales de colaboración

No obstante la formulación del Programa Operativo Anual a que se refiere el artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTICULO VII

Mecanismo de supervisión y coordinación

Para el establecimiento de un mecanismo que permita la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo de Hermanamiento, se establecerá un Grupo de Trabajo Integrado por representantes de ambas Partes, fungiendo como áreas ejecutoras las siguientes:

- Por parte del Municipio de Cuernavaca, del Estado de Morelos de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a la Secretaría de Turismo y Fomento Económico.
- Por parte de la ciudad de Laredo, del Estado de Texas de los Estados Unidos de América, se designa a la Oficina del Secretario de la Ciudad.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) Adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los

proyectos específicos de cooperación;

- c) Orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) Recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo; y
- e) Cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTICULO VIII Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTICULO IX Información, material y equipo protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTICULO X

Instrumentos internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTICULO XI

Propiedad intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las Convenciones internacionales que sean vinculantes para ambas Partes.

ARTICULO XII

Personal designado

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro resultante del desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTICULO XIII
Solución de controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

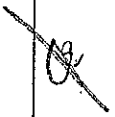
ARTICULO XIV
Disposiciones finales

El presente Acuerdo surtirá sus efectos hasta en tanto el mismo no sea aprobado por la Secretaría de Relaciones Exteriores y tendrá una duración hasta el día treinta y uno de octubre del dos mil nueve, pudiendo ser prorrogado por las partes.

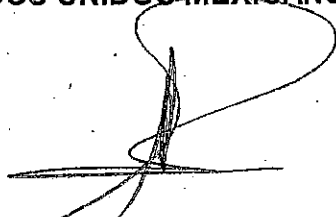
El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con sesenta (60) días de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.


 Firmado en la ciudad de Cuernavaca, Morelos de México el 16 de Junio de 2007 en dos ejemplares originales en idioma Español e Ingles, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA CIUDAD DE CUERNAVACA, DEL
ESTADO DE MORELOS DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

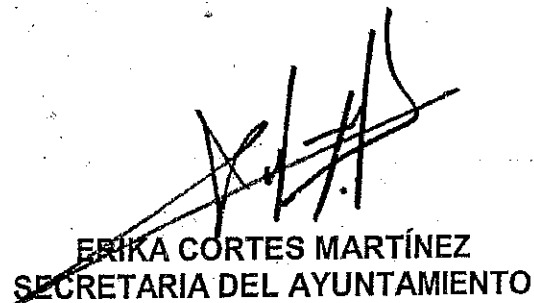


JESÚS GILES SÁNCHEZ
PRESIDENTE MUNICIPAL

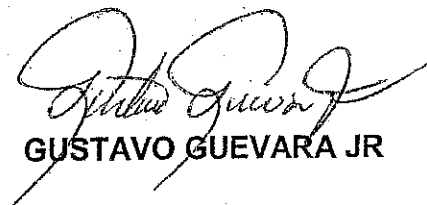
POR LA CIUDAD DE LAREDO, DEL
ESTADO DE TEXAS DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA



RAÚL G SALINAS
ALCALDE

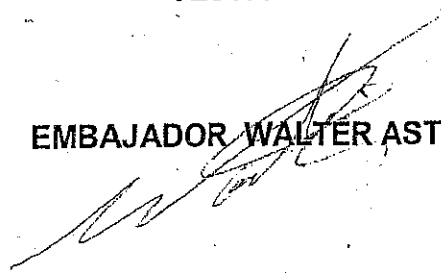


ERIKA CORTES MARTÍNEZ
SECRETARIA DEL AYUNTAMIENTO



GUSTAVO GUEVARA JR

TESTIGO DE HONOR



EMBAJADOR WALTER ASTIE BURGOS

DELEGADO DE RELACIONES EXTERIORES

SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF CUERNAVACA OF THE STATE OF MORELOS OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY OF LAREDO OF THE STATE OF TEXAS OF THE UNITED STATES OF AMERICA THE CITY OF CUERNAVACA WHO REPRESENT IS LIC. JESUS GILES SANCHEZ MAYOR OF CUERNAVACA WHO IS BEEN ASISTED FOR ERIKA CORTES MARTINEZ SECRETARY OF THE AYUNTAMIENTO WILL BE REFERRED AS "AYUNTAMIENTO DE CUERNAVACA" AND THE CITY OF LAREDO WHO REPRESENT IS RAUL G SALINAS MAYOR OF LAREDO WHO IS BEEN ASISTED FOR GUSTAVO GUEVARA JR. SECRETARY OF THE CITY WIL BE REFERED AS CITY OF LAREDO"

CONSIDERING their interest to strengthen the friendship ties and cooperation that join both Parties;

ACKNOWLEDGING that the cities have the intention to develop collaborative activities, under the law provisions of the United States of America and the United Mexican States, with particular attention to the terms related to business exchange, commerce, culture and craftsmanship;

DECLARING their decision to strengthen their relationship of collaboration through the proper legal channels;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the necessity to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

Have agreed to the following:

ARTICLE I

Objective

The objective of the present Agreement is to formalize the sisterhood between the City of Cuernavaca, from the State of Morelos, of the United Mexican States and the City of Laredo from the State of Texas of the United States of America to foster agreement and understanding between them and the institutions in their respective territorial areas, to intensify common efforts, and to promote the exchange of experiences and execution of common activities.

1.1 It is a public entity with judicial responsibilities and its own funding, given the complete judicial capacity in agreement with articles 115 of the Political Constitution of the United Mexican States; 113 of the Constitution of the Free and Sovereign State of Morelos; and 3 of the Code of Government and Administration of the City of Cuernavaca, and endowed with the power to provide in the administrative sphere all that is necessary to better the application of the proposed functions.

1.2 Its representatives are endowed with the full sum of legal faculties to commit themselves, by way of the present document in agreement with articles 17, 38 section IX, 41 section IX, 76 and 78 section VI of the Organic City Law of the State of Morelos; 11, 12, 13, 14 and 101 section VI of the Code of Government and Administration of the City of Cuernavaca.

1.3 The permission for the presented document was authorized by the City of Cuernavaca, in open session on the twelve of june in the year two thousand seven.

In reference to the article XIV, the expiration of the afore mentioned judicial act shall be limited to the date of the thirty-first of October of two thousand nine, in regards to the preparation of acts or documents that commit the City for a period of time greater than that of the committee, previous approval is required from the State Congress, as set forth in article 115 of the Political Constitution of the Free and Sovereign State of

Morelos.

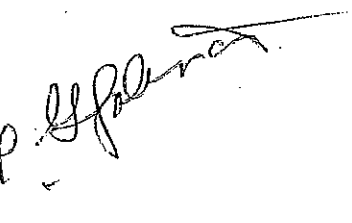
ARTICLE II

Areas of Cooperation

To reach the objective of the present Agreement, the Parties commit themselves to develop cooperative projects, specifically directed, but not limited to the following areas:

- a) Promotion of business, investments and commerce...
- b) Promotion of culture...
- c) Promotion of Tourism...
- d) Government development (human resources improvement)...
- e) Education...
- f) Science and technology...
- g) Environment...
- h) Security and
- i) Any other area of cooperation that the Parties may agree upon.



ARTICLE III

Modalities of Cooperation

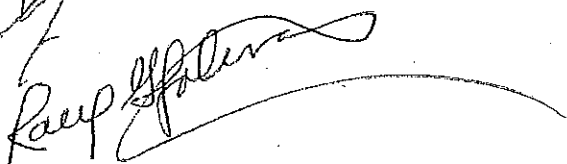
The Parties agree that the actions of cooperation which are referred to in the present Agreement shall be carried out through the following modalities:

- a) exchange of significant economic data;
- b) collaboration in the search of partners and in the execution of joined promotional initiatives, as well as expositions, with the purpose to strengthen projects already determined;
- c) business participation and promotion of respective cities in fairs, expositions and conferences in both cities;
- d) cooperation between public and private companies;
- e) mutual comprehension and support, based on either city's available cultural resources, of tours, music performances, co-productions, and other artistic programs;
- f) joint collaboration between universities and research centers, and
- g) Any other modalities that the Parties may agree upon.

ARTICLE IV

Competence

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of the present Agreement, in accordance to their respective faculties, subject to the political and economical laws and regulations of their respective Governments.



ARTICLE V

Annual Action Programs

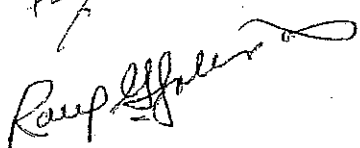
In order to achieve the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Action Programs (AAP's), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized.

The AAP's shall be integrated with specific projects or activities, which must reference each of the following aspects:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work agenda;
- c) profile, quantity and duration of the assigned personnel to objectives and activities;
- d) responsibility of each Party;
- e) assignment of materials, personnel and financial resources;
- f) evaluation mechanism and criteria, and
- g) Any other appropriate information.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exists or derived by law, institutional normatives, or customs.

The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from the present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall produce progress reports of achievements based on the present Agreement and shall communicate them to their respective Chancellery, as well as the bilateral departments determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first Action Program within sixty (60) days after the signing date of the present Agreement.

ARTICLE VI

Collaboration of Additional Proposals

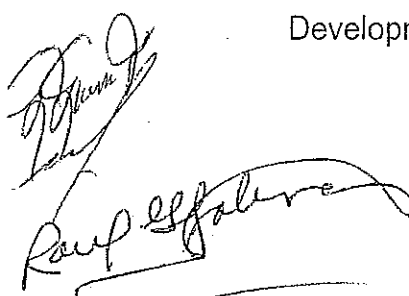
Notwithstanding the Annual Action Program referred to in Article V of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals, as they may arise during the implementation of activities predetermined through the AAP.

ARTICLE VII

Coordination and Follow-Up Mechanism

In order to establish a mechanism and criteria for the coordination, supervision and evaluation of the activities carried out under the present Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group, integrated by representatives of both Parties, shall be established, and coordinating each parties activities the following areas:

On behalf of the City of Cuernavaca, of the State of Morelos of the United Mexican States, is designated the Secretary of Tourism & Economic Development as the Office in charge of the Sister Cities Program.



Rafael Guerrero

On behalf of the City of Laredo , of the State of Texas of the United States of America , is designated the City Secretary as the Office in charge of the Sister Cities program.

The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement. The Working Group shall have the following functions:

- a) Make the necessary decisions in order to carry out the objectives of the present Agreement;
- b) identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate specific projects;
- c) orientate, organize and formulate relevant recommendations in order to fulfill the activities of the present Agreement;
- d) receive, examine and approve the progress reports in the areas of cooperation within the present Agreement, and
- e) any other functions that the Parties may agree upon.

ARTICLE VIII

Financing

The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in the case that alternate financial mechanisms may be used for specific activities, if considered appropriate.

ARTICLE IX

Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that information, material and protected equipment deemed classified by national legislation for national security or foreign relation purposes of either Party shall not be subject to transfer within the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the adequate authorities and establish in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of the Parties, shall be done according to the applicable national legislation and should be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of the Parties consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

ARTICLE X

International Instruments

The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties have acquired regarding other international instruments.

ARTICLE XI

Intellectual Property

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be

determined by the applicable national legislation, as well as the International Conventions, which are binding for both Parties.

ARTICLE XII

Employment Relationship

The personnel assigned by each Party for the execution of activities derived from the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not partake in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

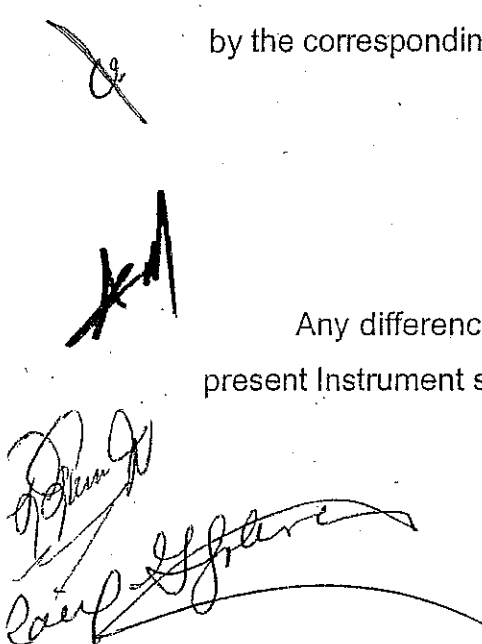
The Parties shall encourage that the personnel involved in such activities have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from such activities derived from the present Agreement, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE XIII

Disputes Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by both Parties in common agreement.

ARTICLE XIV

Handwritten signatures and initials are present in the bottom left corner of the page. There are several distinct marks, including what appears to be a large 'X' or 'K' and several cursive signatures.

Final Provisions

The present Agreement shall go into effect upon the date of its signature and shall remain in effect for up to a five (5) year period, and may be renewed for equal periods, by evaluation and acceptance by both Parties through written communication.

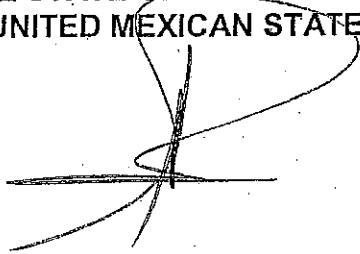
The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.

-Either of the Parties may, at any moment, terminate the present Agreement by a written notification given to the other Party, sixty (60) days in advance.

The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the completion of the activities, formalized while it was in force.

Signed in the City of Cuernavaca, Morelos the 15 June of 2007, in four original and official copies in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

ON BEHALF OF THE CITY OF
CUERNAVACA
OF THE STATE OF MORELOS
OF THE UNITED MEXICAN STATES

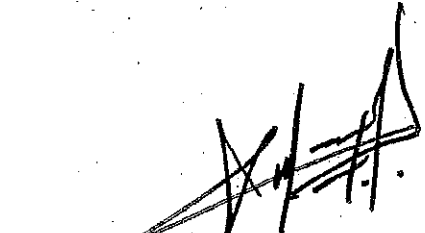


LIC. JESÚS GILES SANCHEZ
Mayor

ON BEHALF OF THE CITY OF
LAREDO
OF THE STATE OF TEXAS
OF THE UNITED STATES OF AMERICA



MR. RAUL G SALINAS
Mayor

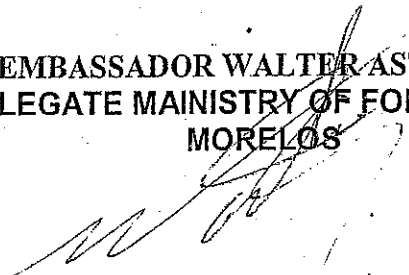


C. ERIKA CORTES MARTINEZ
SECRETARIA DEL AYUNTAMIENTO



GUSTAVO GUEVARA JR.
SECRETARY OF THE CITY

HONORARY WITNESS



EMBASSADOR WALTER ASTIE BURGOS
DELEGATE MAINISTRY OF FOREING AFFAIRS.
MORELOS